Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wystąpił anioł, który rozmawiał ze mną, i powiedział do mnie: Podnieś swe oczy i zobacz, cóż to wychodzi! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wystąpił anioł, który rozmawiał ze mną, i powiedział: Podnieś wzrok! Zobacz, cóż to się wyłania?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wyszedł Anioł, który ze mną rozmawiał, i powiedział mi: Podnieś teraz swoje oczy i zobacz, co to jest, co wychodzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyszedł tedy Anioł on, który zemną mówił, i rzekł mi: Podnieśże teraz oczu swych, a obacz, co to jest, co wychodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedł Anjoł, który mówił we mnie, i rzekł do mnie: Podnieś oczy twoje a obacz, co to jest, co wychodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem ukazał się anioł, który mówił do mnie, i rzekł: Podnieś oczy i popatrz na zbliżający się przedmiot. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wystąpił anioł, który rozmawiał ze mną, i rzekł do mnie: Podnieś oczy i zobacz, co to wychodzi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem podszedł anioł, który ze mną rozmawiał, i powiedział do mnie: Podnieś swoje oczy i przypatrz się temu, co się zbliża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wystąpił anioł, który rozmawiał ze mną, i rzekł do mnie: „Podnieś oczy i popatrz na to, co się pojawia!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wystąpił anioł, który ze mną mówił, i rzekł do mnie: ”Podnieś oczy i patrz, co się zjawia”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов ангел, що говорив в мені, і сказав до мене: Поглянь твоїми очима і подивися: Що те, що виходить? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wystąpił anioł, co ze mną mówił oraz do mnie powiedział: Podnieś swoje oczy i zobacz, co się tu ukazuje! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem anioł, który ze mną rozmawiał, wyszedł i powiedział do mnie: ”Podnieś oczy, proszę, i zobacz, co takiego wychodzi”. |